La investigación en lingüística: relato de una experiencia

María Belén Grisolía
UNMdP

Resumen

La breve exposición que proponemos no muestra una meta sino un camino. Presentaremos en ella el camino recorrido en poco menos de diez años dedicados a la investigación en lingüística, específicamente al rol del lenguaje en la configuración de las relaciones sociales e interpersonales. Con ese objetivo presentamos la serie de hipótesis, problemas, metodologías, *corpora*, unidades de análisis, resultados parciales y conclusiones que nos esperaron –e impulsaron– en cada tramo del camino. Mostramos la exploración de los vínculos entre lenguaje y relación social a partir de los aportes de la pragmática – mediante el concepto de cortesía (Brown y Levinson 1987)– la sociolingüística (Labov 1972, Gumperz 1982), la lingüística sistémico-funcional (Halliday 1978, 1994, Martin 1992, Martin y Rose 2007) y el análisis del discurso (Cameron 2001, Johnstone 2008). Dichas perspectivas teóricas iluminaron nuestro recorrido y nuestras reflexiones sobre la construcción discursiva de las relaciones interpersonales en la variedad rioplatense de español y nos permitieron contrastar las conclusiones con datos de hablantes de otras lenguas y de español como lengua extranjera. Nuestros estudios han contribuido, así, con la demostración del alcance sociocultural de la dimensión interpersonal del lenguaje.

Palabras clave

Relación social – Significado interpersonal – Español Lengua Materna y Extranjera

Introducción

Este trabajo no muestra una meta sino un camino: presentamos en él el camino recorrido en poco menos de diez años dedicados a la investigación en lingüística, específicamente al rol del lenguaje en la configuración de las relaciones sociales e interpersonales. Con ese objetivo presentaremos la serie de hipótesis, problemas, metodologías, *corpora*, unidades de análisis, resultados parciales y conclusiones que nos esperaron –e impulsaron– en cada tramo del camino.

El problema

En el campo disciplinar de la lingüística nos hemos dedicado a observar qué tipo de conexiones se establecen entre el lenguaje y las relaciones sociales que se producen toda vez que dos o más personas interactúan lingüísticamente en el marco de una sociedad y de una cultura. Nuestro interés está centrado, así, en la función interpersonal del lenguaje, esto es, en el modo en que las relaciones inter-personales son construidas,

definidas y redefinidas mediante el uso del lenguaje, específicamente en discursos orales.

La incidencia del lenguaje en el mantenimiento y la reconstrucción de las relaciones sociales no es menor. Dicha influencia queda atestiguada en numerosos ejemplos de la vida diaria que nos tienen como protagonistas y a los que no solemos brindar una mirada analítica, tan solo los vivimos. Dos ejemplos, simples pero no por eso menos claros, son pertinentes para mostrar el poder del lenguaje en la configuración de las relaciones sociales. El sistema pronominal del español (como sucede también en otras lenguas –francés, alemán, portugués, no así, por ejemplo, en inglés) provee dos opciones para designar a la segunda persona del singular: “vos” (o “tú”)¹ y “usted”. Los rasgos del contexto suelen condicionar el uso de una u otra opción: entre los muchos factores situacionales que condicionan la aparición de cada forma encontramos el generacional. Así, en el caso de una interacción de la que participan dos interlocutores entre quienes hay proximidad etaria podríamos predecir –en el marco de nuestra cultura– la aparición de la opción “vos” mientras que si existiera diferencia etaria entre ambos la predicción indicaría el uso del “usted”. Ese es el uso más habitual, más frecuente, decimos en lingüística, “no-marcado”. Ahora bien, no en todos los casos dicha predicción se cumple, según muestran las dos situaciones que describiremos a continuación, situaciones relevantes y cotidianas en nuestro contexto sociocultural.

La primera alude a la felicidad de nuestras madres cuando entran a un local de ropa y la vendedora –muy joven– las recibe con un saludo del tipo “Hola, cómo estás, qué andás buscando?”. En estos casos, la opción elegida, claramente, es “vos”. ¿Por qué la “felicidad” de las madres? Porque con esa opción lingüística la vendedora está construyendo igualdad y cercanía entre ambas, está anulando las distancias –entre ellas la generacional. Y esto es parte de una *estrategia* –tal vez de marketing– relacionada con afirmar la pertenencia a un grupo común, a pesar de las evidentes diferencias.

La segunda situación se relaciona con la sorpresa de una de mis amigas contadoras cuando, en el marco de una entrevista laboral, el representante de la empresa –de aproximadamente la misma edad– la recibió con un “Como está? Adelante, tome asiento”. En este caso, la opción por “usted” –relacionada sin dudas con la formalidad de la situación de entrevista laboral– construye distancia interpersonal, restando importancia al hecho de que forman parte de la misma generación y acentuando la

¹ “Vos” corresponde a la variedad rioplatense de español; en el caso de otras variedades, como la peninsular, la opción equivalente es “tú”.

diferencia en los roles sociales que están siendo activados en esa situación: el gerente de recursos humanos que tiene el poder de decidir el futuro del aspirante al puesto de trabajo.

En ambos ejemplos se ponen de manifiesto las consecuencias sociales que acarrea el uso de apenas un recurso de los muchos que ofrece el español: la realización de “vos” o “usted” en cada caso contribuye con la construcción de una relación de mayor cercanía o mayor distancia entre los participantes de interacciones que son, en principio, desconocidos. La tesis doctoral que presentamos en la Universidad de Buenos Aires, dirigida por el doctor Salvio Martín Menéndez y codirigida por la doctora Andrea Menegotto, se ocupa de este tipo de fenómenos lingüísticos y de sus consecuencias interpersonales y sociales. Pero antes de la tesis doctoral varios fueron los proyectos de investigación que nos permitieron llegar al planteo que en ella presentamos.

Beca de investigación UNMDP – categoría Estudiante Avanzado

En el año 2003, con la primera beca de investigación obtenida otorgada por la UNMDP en la categoría Estudiante Avanzado, comenzamos a estudiar la función interpersonal del lenguaje. Desarrollamos el trabajo titulado “Cortesía lingüística: relaciones entre familiaridad y direccionalidad” en el que observamos el modo en que los hablantes varían los grados de direccionalidad² de un acto de habla en particular en función de la relación de mayor o menor cercanía (“familiaridad”) que mantiene con su interlocutor, a partir del desarrollo de diversas estrategias de cortesía (Leech 1973, Brown y Levinson 1987). Propusimos un método de recolección de datos con el objetivo de superar lo que Labov (1972) denomina “paradoja del observador”: la intención es ver cómo actúa la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada pero nuestra presencia como investigadores condiciona su conducta lingüística con lo cual, como consecuencia de la observación, las personas comenzarán a poner más atención a su propio discurso perdiendo, de ese modo, la espontaneidad que pretendemos observar. La propuesta para lidiar con esta paradoja, sugerida por la Dra. Andrea Menegotto, consistió en montar una escena, en un ámbito privado o público, donde resultara natural tomar un café. El

² El grado de (in)direccionalidad se mide por la cantidad de recursos involucrados en atenuar o minimizar la fuerza de los actos de habla: así, en el caso de un pedido, el camino más directo es la formulación mediante el modo imperativo en segunda persona singular: “abrió la ventana (por favor)”. Está claro que no siempre, por razones de cortesía, usamos el camino más directo. Se multiplican entonces los recursos atenuadores y aumenta el grado de indireccionalidad del acto de habla en cuestión: “¿abris la ventana?”, “¿podrías abrir la ventana?”, etc.

hecho que funcionó como disparador (que se mantuvo como una constante en todas las entrevistas) fue servir un café bastante más frío de lo esperable y registrar las diferentes reacciones lingüísticas de los hablantes observados. El objetivo fue generar un contexto en el que el hablante, el observado, emitiera una queja (sobre el estado del café), un pedido (de calentarlo, cambiarlo, etc.), una orden, etc., según el caso. Fuera cual fuera ese acto de habla, era esperable que la reacción lingüística involucrara siempre lo que Brown y Levinson (1987) llaman acto de amenaza a la imagen contra el oyente, en este caso el investigador. Los que siguen son los cuatro primeros casos que conforman el *corpus* de datos,³ acompañados por algunas referencias mínimas al contexto situacional y a los rasgos que caracterizan la relación entre los participantes:

I- Contexto Situacional: clase particular, alumno-profesora
 Relación: [- familiar], [- afectiva], [+ profesional], [+ comercial]
 [silencio, no hay reacción por parte del observado]
 I: cómo está el café?
 H: bie:
 I: no está frío?
 H: sí, puede ser / no está muy caliente...pero si estás ocupada dejalo.

II- Contexto Situacional: en casa del investigador, familiar directo
 Relación: [+ familiar], [+afectiva]
 H: (sonido que expresa desagrado) calentalo, ESTÁ RE FRÍO...

III- Contexto Situacional: peluquería, clienta-empleada
 Relación: [- familiar], [- afectiva], [+ comercial], [+ casual]
 H: nena, no lo podrías calentar un poquito?

IV- Contexto Situacional: peluquería, clienta-empleada
 Relación: [- familiar], [- afectiva], [+ comercial], [+ casual]
 H: (Ay) hija, a mí también me gusta más calentito...

Luego de haber clasificado la relación entre los participantes de cada una de las interacciones y de haber determinado el grado de direccionalidad de los actos de habla identificados en ellas comprobamos que, en el marco del *continuum* de cortesía, las emisiones más cercanas al polo muy descortés, y más directas, eran aquellas donde la

³ Las pautas de la transcripción de los intercambios incluyen las siguientes: I : Investigador, H : Hablante observado, / // /// : pausas de acuerdo a su longitud, ? : no es un signo de puntuación, sino un contorno de entonación ascendente, . : empleado para indicar un contorno de entonación descendente, , : empleado para indicar un contorno de entonación sostenido (continuo), : : palabra incompleta, ... : palabra que H prolonga, aa,nn: alargamiento, cursiva: énfasis, MAYÚSCULAS: elevamiento del tono de voz, [risas]: notas analíticas, ((...)): indescifrable, Los nombres propios aparecen identificados con las iniciales. Se utilizó un grabador oculto y se pidió autorización a los hablantes con posterioridad a la grabación para utilizar los datos de los que formaron parte.

relación entre hablante y oyente era más cercana, y allí donde era menos cercana las emisiones se desplazaban hacia el polo muy cortés (con emisiones más indirectas).⁴ Contrastamos, además, dicho planteo con una serie de intercambios entre hablantes nativos de francés y observamos que –aún en una muestra muy reducida de datos– la relación era inversamente proporcional: a mayor familiaridad entre los participantes mayor era la indireccionalidad y a mayor distancia entre ellos, los actos de habla presentaban mayor direccionalidad. El contraste permitió probar que las asociaciones que marcamos entre direccionalidad y familiaridad están social y culturalmente condicionadas: no en todas las lenguas ni en todas las sociedades las relaciones entre direccionalidad, familiaridad y cortesía se dan del mismo modo (Grisolía 2006).

Beca de investigación UNMDP – categoría Iniciación

Hasta este momento entendíamos que, tal como proponen Brown y Levinson (1987), el grado de cortesía de un acto de habla, o acto de amenaza a la imagen, era directamente proporcional al grado de indireccionalidad: es decir, cuanto más indirectos fueran los actos, por ejemplo los pedidos y las quejas, más corteses serían. Ahora bien, la observación detenida de los actos de habla con grados altos de direccionalidad nos condujo a pensar que no necesariamente la mayor direccionalidad era señal de descortesía; en nuestra variedad de español, la direccionalidad parece relacionarse, más bien, con la construcción de confianza entre los participantes, confianza que los habilita a intercambiar los significados sin mayores rodeos ni formalidades (Grisolía y Cegarra 2007).

En el marco de la Beca de investigación en la categoría Iniciación, otorgada por la UNMDP, comenzamos a desarrollar un trabajo titulado “Indireccionalidad y contexto en las estrategias de cortesía. Análisis contrastivo entre hablantes de español como lengua materna y extranjera (variedad rioplatense)”. Volvimos a trabajar con la noción de cortesía (Leech 1983, Brown y Levinson 1987) interpretada como un fenómeno lingüístico-discursivo, esta vez contrastando el comportamiento lingüístico de hablantes de español como lengua materna (de aquí en más ELM) y de estudiantes de español lengua extranjera (de aquí en más ELE). Partimos de la hipótesis de que, en su reacción lingüística ante una misma situación, los estudiantes de ELE que participan de cursos de español de niveles avanzados utilizarían el mismo tipo de estrategias de cortesía que las

⁴ El análisis fue desarrollado en base al marco teórico propuesto por el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987).

utilizadas por los hablantes de ELM. En función de dicha hipótesis desarrollamos, en primer lugar, un análisis cualitativo de la combinación estratégica de los recursos, gramaticales y pragmáticos (Menéndez 2000, 2005), que se realizan en cada una de las interacciones de los *corpora* a partir del marco teórico de la Lingüística Sistémico Funcional (Halliday 1978, 1994, Halliday y Matthiessen 2004); observamos cómo se combinan las *opciones* que actualiza el hablante en función de sus objetivos particulares. Nos centramos especialmente en el análisis del sistema de modo, sistema que organiza la cláusula como *intercambio* (Halliday 1994). Para trabajar con dicha hipótesis, y con el objetivo de conformar dos *corpora* contrastables de discurso natural, diseñamos un nuevo método para la recolección de datos a la manera laboviana (Labov, 1972): montamos una escena que involucró a estudiantes cuya lengua materna es el español y estudiantes de español lengua extranjera (provenientes de la ciudad de Nueva York, ciudad en la que viven y estudian).⁵ El hecho que funcionó como disparador fue el pedido de que completaran una planilla, con el objetivo interno de certificar algunos datos personales. Para hacerlo, se les entregó *una lapicera que no funcionaba* y se registraron las reacciones lingüísticas de cada hablante ante la situación propuesta, algunas de las cuales presentamos a continuación:⁶

Corpus A – Hablantes de ELM

35)

H: [dame otra por favor]1 // [no anda ni [la que me diste]2.1 ni [la que saqué yo!]2.2]2

O: [acá hay otra]3...

22)

H: [¿tendrás algo para escribir?]1

O: [sí]2

H: [porque esta que agarré no anda ↓]3

⁵ Las grabaciones se realizaron con la colaboración y el asesoramiento de la Dra. Menegotto durante los cursos a los que asistían los estudiantes. En el caso del *corpus A*, se desarrollaron en marzo de 2006 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, con alumnos del seminario de *Español lengua extranjera* (dictado para estudiantes de la carrera de Letras) y de la materia *Gramática Castellana* (dictada para estudiantes de la carrera de Inglés). En el caso del *corpus B*, las muestras fueron recolectadas durante los “Cursos de Español para Extranjeros” dictados también por la UNMdP en enero de 2006. En ambos casos se utilizó un grabador para registrar las interacciones. Los corchetes y la numeración indica la segmentación en cláusulas (Halliday 1994).

⁶ Los intercambios fueron transcritos de acuerdo con las siguientes pautas (Hidalgo 2005): O: observador, H: Hablante observado, / // ///: pausas de acuerdo a su longitud, ↑: entonación ascendente, ↓: entonación descendente, →: entonación mantenida o suspendida, aa: alargamientos vocálicos, nn: alargamientos consonánticos, ¿j: interrogaciones exclamativas, ¿?: interrogaciones (también para los apéndices del tipo “¿no?, ¿eh?, ¿sabés?”), ¡!: exclamaciones, : : palabra incompleta, *cursiva*: énfasis, MAYÚSCULAS: elevamiento de la voz, Pe sa do: pronunciación silabeada, (risas, suspiros, toses, gritos): notas analíticas, (...): fragmento indescifrable.

11)

H: uuy [tenemos problemas] 1 (risas) [la birome no escribe]2

O: [¿qué problema!]3 [busco otra]4

H: [gracias]5 /// [perdoname]6

O: [noo]7 / [está bien]8 /// [acá]9

Corpus B – Hablantes de ELM y estudiantes de ELE

3) (nivel: literatura)

H: [no escribee]1 // [no escribe]2

O: [¿perdón?]3

H: [no escribe la lapicera]4

O: [yo te doy otra]5

34) (nivel: inicial)

H: sii pa pa pa sísi

O: [¿los datos están bien?]1 [Entonces firmaa]2

H: (rayones) ah [noo no puedo]3

O: [cómo?]4 /// [no / no funciona]4

H: [si]5 / [no puedo escribir]6/[perdón]7

9) (nivel: avanzado)

H: (rayones) [¿hay otra?]1

O: [cómo?]2

H: [no puedo escribir↓]3

O: [si]4

En esta investigación observamos la variación en la manera en que los hablantes combinaron estratégicamente los recursos para hacer lo mismo: pedir una nueva lapicera. Específicamente analizamos en cada interacción cómo se representaban y a través de qué recursos dos cuestiones: 1- el acto de amenaza a la imagen *pedir* (una acción futura al oyente) y 2- los participantes involucrados en él: el hablante que demanda un acto futuro de su interlocutor (el estudiante de ELE) y el oyente que deberá llevarlo a cabo (hablante de ELM). Desarrollamos una cuantificación de los datos arrojados por dicho análisis e interpretamos los resultados con el objetivo de extraer ciertas conclusiones en términos de la *cortesía*, identificando dos tendencias claras a partir de las cuales fue posible contrastar ambos *corpora*: en el *corpus A* (de hablantes de ELM, oriundos de la ciudad de Mar del Plata) el comportamiento estratégico de los hablantes está orientado fundamentalmente a acortar la distancia interpersonal con su interlocutor, reivindicando supuestos compartidos y enfatizando la cooperación y reciprocidad entre ambos mientras que en el *corpus B* (hablantes de ELE, oriundos de la ciudad de Nueva York) el comportamiento estratégico de los estudiantes de ELE está

orientado fundamentalmente a marcar la distancia interpersonal con el interlocutor, a conservar los territorios individuales y a no restringir su libertad de acción. Así, el análisis refuta nuestra hipótesis inicial y permite concluir que, en nuestros *corpora*, los condicionamientos socioculturales del inglés se mantienen en la lengua extranjera (en este caso, el español), aún cuando se han alcanzado en ella niveles avanzados (Grisolía 2008a). Dos cuestiones nos interesa resaltar en relación con las conclusiones de ese estudio: la primera, relacionada específicamente con la variedad rioplatense de español, muestra, en coincidencia con las conclusiones de otros muchos estudios realizados sobre distintas variedades de español, una tendencia hacia la *cortesía positiva* (Brown y Levinson 1987), esto es, hacia la construcción de confianza y solidaridad entre los interlocutores; la segunda, basada en los resultados obtenidos del análisis del *corpus* de español como lengua extranjera, destaca la importancia de incluir en los programas de español para extranjeros *contenidos culturales*, entre ellos la *cortesía*, con el objetivo de contribuir con la disminución de malentendidos interculturales que pudieran surgir de los diferentes alcances que el contexto sociocultural imprime sobre las estrategias de cortesía (Grisolía 2009).

En el transcurso del trabajo sobre los proyectos de investigación mencionados brevemente y sobre otros más acotados presentados en congresos y/o publicados (Grisolía 2008b, 2008c, 2009, 2010), fuimos definiendo un estado de la cuestión sobre los estudios de cortesía que tienen una larga tradición (Leech 1983, Brown y Levinson 1987, Blum Kulka, House y Kasper 1989, Haverkate 1994, Watts 2003, Bravo y Briz 2004, Bravo 2005, entre otros). En los cinco años de trabajo enmarcados en las becas de posgrado tipo I y tipo II de Conicet identificamos una serie de problemas no resueltos que se advierten en las investigaciones sobre cortesía en los últimos cuarenta años y propusimos, a partir de ellos, una alternativa que pretende ser superadora. Así, desembocamos en el planteo de la tesis doctoral: “*De la cortesía y la imagen social al espacio y las posturas interpersonales. Una aproximación sistémico-funcional*”.

La propuesta de la tesis doctoral: la mutua determinación entre discurso y realidad

El principal problema que reconocemos en los distintos modelos teóricos que se ocupan de la cortesía es la aproximación al fenómeno desde una perspectiva que suele denominarse *top-down* (Poynton 1990): esta perspectiva implica una visión

unidireccional desde el contexto hacia el lenguaje; en otras palabras, dicha visión supone que las características del contexto –de la relación social que une a dos o más participantes– determina las características de los discursos que tendrán lugar entre ellos. Estas aproximaciones desplazan del foco el poder transformador del lenguaje: los discursos –como vimos a partir de los dos ejemplos mencionados el comienzo– permiten establecer y transformar realidades, en términos generales, y relaciones sociales, en términos más específicos. En función de dicho planteo proponemos en nuestra tesis doctoral las nociones teóricas de “espacio interpersonal” y “postura interpersonal” como medidas para caracterizar la construcción y la negociación discursivas de las relaciones interpersonales, afirmando que dichas nociones permiten explicar no sólo los condicionamientos que el contexto (i.e. las características de la relación entre los participantes previa a la interacción) imprime en los discursos sino también la influencia que el uso del lenguaje ejerce en la configuración de los contextos, específicamente, en la configuración y la negociación de las relaciones interpersonales. Nuestra propuesta, entonces, permite afirmar que, desde el punto de vista teórico, las nociones de “cortesía” e “imagen social” han encontrado su límite en las investigaciones dedicadas al vínculo lenguaje - relación interpersonal en tanto no permiten dar cuenta de dicha relación de mutua determinación efectiva entre lenguaje y contexto.

Desde el punto de vista empírico partimos de la hipótesis según la cual en la variedad rioplatense de español los comportamientos lingüísticos de quienes participan tanto en interacciones de registros informales y pertenecientes al género conversación casual como en interacciones prácticas, orientadas a conseguir un fin específico con el que se clausura el intercambio (de registros semiformales y pertenecientes al género trámite administrativo en institución educativa), se caracterizan por la construcción discursiva de posturas de acercamiento interpersonal. Esta tendencia específica de la variedad estudiada se vio confirmada a partir del análisis contrastivo con un *corpus* de interacciones de las que participan hablantes extranjeros que estudian español como lengua extranjera, en las que se construyen desde el discurso posturas interpersonales de distanciamiento. Para estudiar dicha hipótesis, conformamos tres *subcorpora* (A1, B1 y B2), cuyos análisis –desarrollados en el marco de la propuesta teórica sistémico-funcional (Martin 1992, Halliday 1994, Eggins y Slade 1997, Halliday y Matthiessen 2004, Martin y Rose 2007)– acompañan la progresión en la argumentación de la tesis: mostramos el funcionamiento de nuestra propuesta teórica a partir del análisis del *subcorpus* A1 (compuesto por conversaciones casuales entre hablantes de ELM). Dicho

análisis muestra una tendencia en el comportamiento discursivo de los participantes hacia el acercamiento interpersonal. Las posturas de acercamiento entre los participantes son esperables en un género como la conversación casual, orientado fundamentalmente a establecer y mantener lazos de solidaridad entre los participantes. Ahora bien, esta misma tendencia la observamos en interacciones en las que, en principio, el acercamiento no resulta esperable, como aquellas que conforman el *subcorpus* B1 (interacciones prácticas que forman parte del género *trámite administrativo en un ambiente universitario*). Para corroborar que dicha tendencia es específica de nuestra variedad de español, contrastamos el análisis del *subcorpus* B1 con el análisis de las interacciones del *subcorpus* B2 (de las que participan hablantes de ELM y estudiantes de ELE): el comportamiento discursivo de los extranjeros se manifiesta con grados altos de distanciamiento interpersonal.

Comentarios finales

El encuentro dedicado a los investigadores en formación en el que se enmarca esta presentación nos pareció una excelente oportunidad para mostrar, insistimos, el camino recorrido y construido en base al estudio, la observación y el análisis de un fenómeno lingüístico-discursivo particular: la cortesía o, como preferimos presentarlo nosotros, las relaciones de mutua dependencia entre lenguaje y contexto, entre los discursos y las relaciones interpersonales. La idea fue, entonces, mostrar una continuidad en la práctica de la investigación, en la cual fuimos trabajando con un mismo tema, sobre el mismo tipo de datos –orales– y con marcos teóricos que se fueron complementando –la pragmática y los estudios de cortesía, disparadores de nuestras inquietudes iniciales, la sociolingüística, que sugirió un modo de trabajar con los datos, la lingüística sistémico-funcional, que proveyó el marco teórico con una gramática de base para el análisis y el análisis del discurso, perspectiva discursiva que nos facilitó la interpretación de los resultados y de las conclusiones.

Referencias bibliográficas

- Blum-Kulka, Sh. House, J. y Kasper, G. (1989): *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, N.J.: Ablex.
- Bravo, D. (ed.) (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo/Bs.As.: EDICE/Dunken.

- Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, D. (2001): *Working with spoken discourse*. London: Sage.
- Eggins, S. y Slade, D. (1997): *Analysing casual conversation*. London, Cassell.
- Grisolía, M.B. (2006): "Cortesía lingüística: relaciones entre direccionalidad y familiaridad". En: *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Salta: Editorial de la UNSalta.
- Grisolía, M.B. y Cegarra, J.J. (2007): "La relación cortesía-direccionalidad en intercambios cotidianos de español variedad rioplatense", ponencia presentada en el *I Congreso Internacional de Sociolingüística y Lingüística histórica*, realizado en la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, del 28 al 30 noviembre de 2007.
- Grisolía, M.B. (2008a): "Cortesía lingüística y contexto sociocultural: análisis contrastivo de las opciones del sistema de modo en hablantes de español lengua materna y extranjera". En: *Texturas. Estudios Interdisciplinarios sobre el Discurso*, 8, 105-120.
- Grisolía, M.B. (2008b): "Reseña de María Elena Placencia y Carmen García (eds). *Research on politeness in the Spanish Speaking World*". En: *Revista Discurso y sociedad*, 2 (3), 679-685.
- Grisolía, M.B. (2008c.): "Cortesía verbal: interpretación de la indireccionalidad en contextos de familiaridad en español variedad rioplatense". En: *Actas del III Congreso Internacional "Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística"*. Bs.As: UBA.
- Grisolía, M.B. (2009): "La construcción discursiva del par acercamiento-distancia interpersonal como estrategia orientada a la cortesía: análisis contrastivo entre hablantes de español lengua materna y extranjera". En: *Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso*. Córdoba: UNC: www.fl.unc.edu.ar/aledar.
- Grisolía, M.B. (2010): "La construcción de las relaciones sociales en la interacción desde una perspectiva sistémico-funcional: opciones del sistema de Modo para el español (variedad rioplatense)", ponencia presentada en el *VI Congreso Internacional ALSFAL (Asociación Latinoamericana de Lingüística Sistémico-Funcional)* realizado en la Universidad Estadual de Ceara, Fortaleza, Brasil, del 7 al 9 de octubre de 2010.
- Gumperz, J. (1982): *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge university Press.
- Halliday, M.A.K. (1978): *Language as a Social Semiotic: the Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1994): *An Introduction to Functional Grammar. 2nd Edition*. London/Melbourne/Auckland: Edward Arnolds.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hidalgo, A. (2005): "La transcripción de un corpus de lengua hablada. El sistema de transcripción del grupo Val.Es.Co.". En: Murillo Medrano, J (ed.) *Actas del Segundo Coloquio del Programa EDICE*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica/EDICE, 275-318.
- Johnstone, B. (2008): *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Labov, W. (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia:University of Pennsylvania Press.
- Martin, J. (1992): *English text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- Martin y Rose, D. (2007): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause. 2nd Edition*. London: Continuum.

Menéndez, S. (2000): “Estrategias discursivas: principio metodológico para el análisis pragmático del discurso”. En: de Bustos, J. y Chareaudeau, P. (eds.) *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del discurso)*. Madrid: Visor, 926-945.

Menéndez, S. (2005): “Gramática, análisis del discurso e interpretación crítica: las relaciones no tan evidentes”. En: *Proceedings of the International Conference on Critical Discourse Analysis*. Valencia: Universidad de Valencia (edición electrónica).

Poynton, C. (1990): *Address and the Semiotics of Social Relations. A systemic-functional account of address forms and practices in Australian English. PhD Thesis*. University of Sydney: <http://opac.library.usyd.edu.au/record=b3537422~S4> .

Watts, R. (2003): *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.